

Universidad Nacional de Tucumán

Facultad de Filosofía y Letras

Dpto. de Idiomas Modernos

Programa de estudio año 2015:

Asignatura: Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I Inglés.

Asignatura del ciclo de formación general para las carreras de: Filosofía, Letras, Geografía, Historia, Ciencias de la Comunicación, Ciencias de la Educación y Trabajo Social, según los planes de estudio vigente.

Docente a cargo de la materia: Prof. Asociada Marlene Rivero de Lázaro

Equipo docente:

Jefe de Trabajos Prácticos: Adriana Movsoovich

Auxiliares docentes: Bernarda Lau y María Eugenia Cabral

Ayudante Estudiantil: Enrique Jerez

Periodo de dictado: Materia anual.

Carga Horaria: 3 horas de clase semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora, dictadas para las diferentes comisiones en turno mañana y turno tarde.

Régimen de cursado: materia promocional

Fundamentación:

La enseñanza de la comprensión y traducción de textos en inglés destinada a los estudiantes del área de las Ciencias Humanas y Sociales surge de la necesidad de los estudiantes –la mayoría de ellos ingresantes- de adquirir competencias y estrategias de lectura para hacer efectiva la comunicación intercultural mediada por el texto en inglés. Nos proponemos y

en relación con las siguientes propuestas: “llevar al lector al autor”, “llevar al autor al lector”, que los objetivos de lecto-comprensión de nuestra asignatura se logren a partir de la interacción del alumno con el texto. Con este fin, el lector se nutre de los procedimientos, estrategias y conocimientos para poder acceder al contexto del autor y traer el texto para sí mismo, explorando, de esta manera, las similitudes y diferencias mediante un desplazamiento en el que se conciben ambos mundos. La comprensión, por lo tanto, requiere también de la traducción y la interpretación. Para lograr este propósito se focaliza la enseñanza de aspectos tanto lingüísticos como no-lingüísticos de cada uno de los textos propuestos para la lectura en clase. Es necesario desarrollar, por un lado, los conocimientos de los formatos textuales y de los campos sintácticos y léxicos de la lengua inglesa, por otro lado, propiciar que los alumnos lectores aborden la lectura con competencia socio-cultural y el deseo o motivación para apropiarse de otra realidad diferente a la suya, adoptando, junto a las ya adquiridas, las nuevas competencias a partir de la lengua extranjera.

Objetivo General

Lecto – comprensión de textos en inglés.

Objetivos Específicos

Identificar los diferentes géneros de la comunicación escrita a partir de los aspectos formales y no formales de cada tipo de texto.

Reconocer las características de los paratextos: indicadores lingüísticos y no lingüísticos, aspectos icónicos y tipográficos que funcionen como mediadores de la comunicación.

Realizar lectura global y crítica atendiendo al contexto de producción del texto.

Aplicar las experiencias de lecturas previas al abordar las actividades de comprensión e interpretación del texto trabajado en clase.

Reconstruir el sentido del léxico según los contextos.

Considerar la importancia de la polisemia.

Interpretar y elaborar las dimensiones enunciativa e intertextual del discurso.

Explorar las dificultades presentes en los campos sintácticos, semánticos y pragmáticos del texto.

Valorar los aspectos interculturales. Establecer comparaciones entre la cultura extranjera y la propia. Responder como lector activo frente al texto y a las mediaciones que se establecen.

Modalidad de la materia

Idioma Moderno Inglés I / Lengua Extranjera I (Inglés) es una materia anual, de régimen promocional, dictada turno mañana y turno tarde, siendo la carga horaria en cada turno de tres horas semanales, repartidas en una clase teórico-práctica de 2 horas y una clase práctica de 1 hora.

Evaluación:

Requisitos para promocionar la materia: 3 (tres) parciales aprobados con nota no menor a 6 y 75% de asistencia a clase. Los parciales desaprobados pueden ser recuperados.

Alumnos regulares: deben aprobar dos parciales con 4 (cuatro) como mínimo y cumplir con el requisito de 75% asistencia.

Alumnos libres: los alumnos que no reúnen las condiciones arribas mencionadas deben rendir examen final libre.

Metodología

La selección de textos propuestos para la lectura se realiza sobre la base de la noción de géneros discursivos (Bajtín, M, 1986). El texto solicita una respuesta del lector, considerado como un interlocutor que reconstruye el sentido para sí mismo. Para el dictado de la asignatura, los docentes de la cátedra elaboramos una cartilla que contiene diferentes tipos de textos extraídos de fuentes variadas, cada uno con tareas específicas que ponen al lector en relación con los aspectos de la comunicación escrita en inglés. Entre los enfoques cognitivo – comunicativo el modelo de Heinemann y Viehweger (1991) nos resulta

abarcativo: el texto es un objeto dinámico y complejo. Dinámico, en tanto producto construido a partir de un proceso interactivo entre destinador y destinatario. Complejo, puesto que es una estructura multidimensional en el que se manifiestan los sistemas de conocimientos de los hablantes: lingüísticos, enciclopédicos, sobre clases textuales y accional. De esta manera, la lecto-comprensión de textos posibilita la apropiación de las dimensiones textuales, lingüísticas y culturales de la lengua extranjera, como así también, de la lengua materna.

Tipos de textos:

La práctica de lecto-comprensión se concentra, en una primera etapa, en textos del género periodístico, tales como: propagandas, noticias, cartas de lectores, textos de opinión, entrevistas, comentarios y textos de revistas. En la siguiente etapa focalizamos la lectura de textos del género académico: libros de textos, enciclopedias (textos didácticos), journals, dossiers y revistas especializadas. El análisis de los textos en diferentes niveles: situacional, semántico, funcional y formal intenta contribuir al lector para que, además de identificar y resolver los obstáculos que presentan los textos en LE, desarrolle estrategias interpretativas y acreciente sus competencias lingüísticas y culturales.

Primer cuatrimestre: los textos periodísticos: a) propaganda, b) noticia, c) carta de lectores, d) textos de opinión, e) críticas de películas y de libros. Temas relacionados con las diferentes carreras y con la cultura general.

Segundo cuatrimestre: los textos académicos: a) enciclopedias y manuales, b) journals, c) dossiers, d) revistas especializadas. Temas relacionados con las diferentes carreras.

Contenidos en cada uno de los textos según su frecuencia:

Nivel situacional: el autor y el destinatario. Sus contextos.

La fuente del texto: Lugar y fecha del escrito. Año de publicación, lugar de edición, capítulo de libro, números de páginas, bibliografía, anexo. Recursos no lingüísticos del formato: el paratexto icónico: cuadros, tablas, fotos, ilustraciones, diseño gráfico, márgenes, tipos de letras, interlineados, figuras, sangrías y viñetas. Los signos de

puntuación. Recursos lingüísticos del paratexto: títulos y subtítulos, notas al pie, bibliografía.

La relación del nivel situacional con los otros niveles: intencional, semántico y formal.

Nivel Funcional: funciones comunicativas de los textos: contactar, explicar, informar, transmitir conocimientos, crear opinión, dirigir, informar, relatar. El texto como mediador de la comunicación que requiere una respuesta.

Diferentes procedimientos discursivos según las funciones y propósitos de los textos.

Relación del nivel funcional con otros niveles: situacional, semántico y formal.

Nivel Semántico: importancia del contexto en la reconstrucción del campo semántico. El léxico en el contexto del texto. Intertextos y polisemia.

Procedimientos discursivos según la secuencia descriptiva, instructiva o argumentativa: clasificación, ejemplificación, comparación, ilustración, descripción, las citas de autoridad.

Expresiones indicadoras de las creencias y conocimientos compartidos, uso de diferentes fuentes, puntos de vista del autor.

La relación del nivel semántico con los otros niveles: situacional, formal y funcional.

Nivel formal: las expresiones nominales: artículos y modificadores, sustantivos y adjetivos según el tipo de texto y su función comunicativa. Designación e identificación de las personas y objetos de la referencia.

Los pronombres en relación con la referencia.

Verbos: tiempo, aspecto, modo y voz. Focalización del aspecto verbal en cada uno de los textos según la secuencia y función comunicativa. Concordancia.

Adverbios indicadores de tiempo, modo y lugar.

Modalidad expresada a partir de los Verbos modales: can, may, might, must, should, will.

Otras expresiones que indican certeza, posibilidad, duda, necesidad, tales como: likely to, unlikely, It's certain, probably.

Expresiones que indican el punto de vista o apreciación del autor: I think, In my opinion, It's necessary..., As I see it, it seems to me, From my point of view. Expresiones que focalizan, minimizan o maximizan la información u opinión.

Recursos de coherencia y cohesión.

Indicadores de Comparacióner than / more than; theest of/ the most y los adjetivos superlativos.

Conectores lógicos: Secuenciales, aditivos, adversativos, causales, temporales, conclusivos. Indicadores de condición/ causa y consecuencia.

Procedimientos de lecto-comprensión

Cooperación interpretativa del lector: estar motivado para acoger el texto en lengua extranjera en su lengua materna. Aplicar la competencia enciclopédica.

Establecer mediaciones con el texto a partir de estrategias de lectura.

Informarse acerca del autor y su contexto histórico para lograr la confianza inicial.

Reconocer los campos sintácticos y lexicales para indagar en el texto. Elaborar las referencias semánticas.

Comprender, traducir, interpretar para trasladar el texto a su propio contexto.

Comparar el tema del texto con las posibilidades propias para realizar diferentes actividades con el texto. Interactuar con el texto en todas sus dimensiones discursivas y enunciativas.

Realizar relecturas. Solucionar las dificultades de comprensión.

Usar diccionarios bilingües, acceder a los recursos de los medios digitales.

Material didáctico

Rivero, Marlene, Movsoyich, Adriana, Lau, Bernarda, Cabral, Eugenia. Cartilla de textos con actividades “Lecto-comprensión de textos en Idioma Moderno Inglés I”/Lengua Extranjera I (Inglés), año 2015. Dpto. de Idiomas Modernos. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T

Diccionarios bilingües/ acceder a los recursos de medios digitales.

Bibliografía

Adelstein, Andreína y Kugel, Inés (2004): Los textos académicos en el nivel universitario. Universidad Nacional de General Sarmiento. Bs. As.

Alvarez, G (1996): Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto, Universidad de Concepción. Chile.

Alvarado, M (1994): Paratexto. Enciclopedia Semiológica. Universidad de Buenos Aires.

Babot de Bacigaluppi, María Virginia; Helman de Urtubey, Silvia; Pastor de De la Silva, Raquel; Sibaldi de Posleman, Nélica (1999): La lectura en Lengua Extranjera. CEI. UNT. Tucumán.

Bajtín, M (1990): Estética de la Creación Verbal. Siglo XXI Editores. 4º Edición. Madrid.

Bruner, J (1989): “Los formatos de la adquisición del lenguaje”, en Acción, pensamiento y lenguaje, Madrid, Alianza, pp. 173-185.

Eco, Umberto (2000): Lector In Fabula. Lumen. España

Orecchioni, Catherine Kerbrat (1980): La Enunciación. De la subjetividad en el lenguaje. Edicial, S.A. 2º Edición. Bs. As.

Pastor de de la Silva, Raquel en Replanteos Metodológicos y Prácticas Didácticas de Lectura en Lengua Extranjera (2004). Centro de Estudios Interculturales. Dpto de Francés. Filosofía y Letras. U.N.T. *Relaciones entre Prácticas Discursivas y Lectura de textos*, p.11-33.